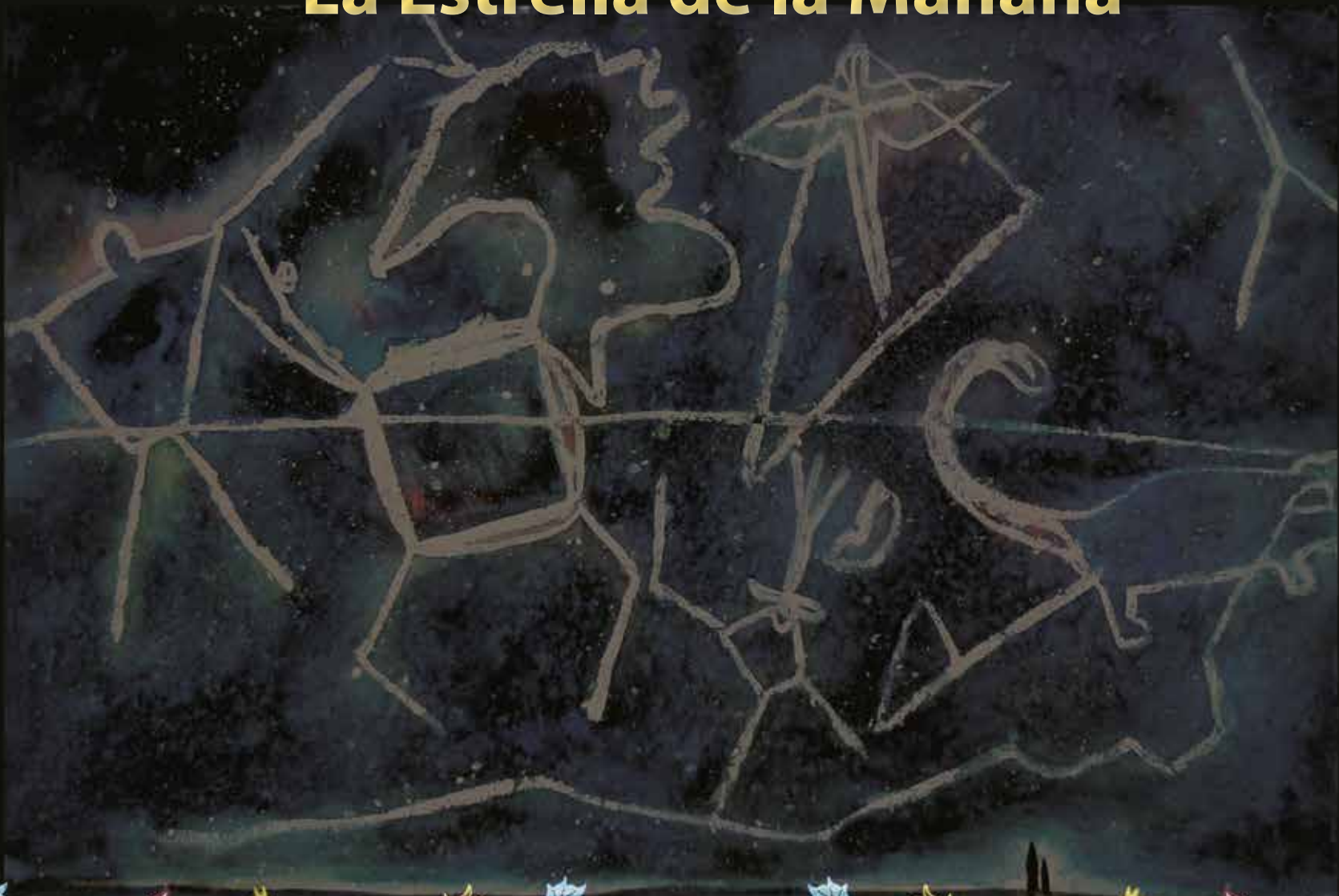


Gaye giin giganawaabamin

La Estrella de la Mañana



Estimado Lector:

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Linguapax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las lenguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

Luis Raúl González Pérez
Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Cuarta Visitaduría General

José Antonio Flores Farfán

Coordinador

Annette Lee

Historia, concepto e ilustración

Mary Hermes, Rose Tainter y Annette Lee

Texto ojibwe

Sylvia López Aniko

Texto kickapoo

José Luis Moctezuma

Asesoría lingüística kickapoo

Flor Canché Teh, Genner Llanes Ortíz y Fidencio Briceño Chel

Versión maya yucateca

Manuel Alejandro López Jiménez e Itzel Vargas García

Diseño y formación

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Periférico Sur 3469, col. San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, Ciudad de México.

Primera edición: septiembre, 2018

ISBN: 978-607-729-480-1

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de los editores, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor, y en su caso de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso en México



Gaye giin giganawaabamin

La Estrella de la mañana





Agradecimientos

A Grassroots Indigenous Multimedia,
John Nichols y Jordyn Flaada

OJIBWE

Giwaabamaag
ina nindinawemaaganag?

KICKAPOO

Āpami, chāki
kinēwaki chīnaēmakiki?

MAAYA

Ku páajtal wáaj a wilik
tuláakal in láak'tsiló'ob







OJIBWE

Mii omaa
Waabanangokwe, omaamaayan gaye.

KICKAPOO

Īna apami,
īna īnia wādēnenia īni okiēni.

MAAYA

Jach te'elo', ti' yaan
X-Ja'atskabil Eek' yéetel u na'i'.



OJIBWE

Gigizheb iko
miigiwewin nimiinigoog.

KICKAPOO

Neme chimi nēwaki āpe kisēpa,
netotāmēkoki āpe īni emēsichi awīlle.

MAAYA

Máantats' ja'atskab k'iin kin wilik
u síiko'ob ten jump'éeel síibal.







OJIBWE

Endaso-giizhik
ninaazikawaag.

KICKAPOO

Acoami apanoe
īne neta otacoe.

MAAYA

Kin xíimbal
tu tojilo'ob sáansamal.



OJIBWE

Mii dash
bi-azhegiweyaan.

KICKAPOO

Īni āpe noki
peteki allāpamiani.

MAAYA

Ts'ó'okole' kin suut
uti'al in xímbal tin paach







OJIBWE

Baamaa zhaangaso-giizis
naasaab indinose ningaabii'anong.

KICKAPOO

Noki sāka tadoi kīsedoike
ni allāpami wēchipakisimoki isi.

MAAYA

Ts'ó'okol bolon winalo'obe'
bey in xímbal xan chik'ine'.



OJIBWE

Aanind
biibiiyensag nindapinikaaz.

KICKAPOO

Āneta apenō-aki
atochidōchikepi millai.

MAAYA

Yaan wajaytúul chaampal
ku k'aaba'inta'alo'ob je'ex tene'.







OJIBWE

Gigikendaan ina
ganawaabamiyan ...

KICKAPOO

Kemi nae neta
āpe ewāpamiani ...

MAAYA

A wojel wáaj
táan a paktikene' ...



OJIBWE

... Gaye giin
giganawaabamin.

KICKAPOO

... Eiki āpe
nīna ketanāpamene.

MAAYA

... Tin
paktikech xan.







OJIBWE

Nimbaatayiinom
genawaabamigooyan.

KICKAPOO

Nemānepenā
Etanāpamenake.

MAAYA

Yaan ya'ab ichilo'on
tāan u kanāantikecho'ob.



¿Puedes ver a todos mis parientes?

Justo ahí hay una Estrella de la Mañana acompañada por su madre.
Con frecuencia, por la mañana, los veo darme un regalo. Camino
hacia ellos cada día. Luego doy la vuelta y camino de regreso.
Nueve meses después, camino del mismo modo hacia el oeste.

Algunos bebés llevan mi nombre.

¿Sabes que cuando me miras ... te estoy viendo también?

Hay muchos de nosotros que velan por ti...



Gaye giin giganawaabamin. La Estrella de la Mañana,
editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos,
se terminó de imprimir en septiembre de 2018 en los talleres de Grupo
Comercial e Impresos Cóndor, S. A. de C. V.,
Norte 178 núm. 558, colonia Pensador Mexicano, Delegación
Venustiano Carranza, C. P. 15510, Ciudad de México.
El tiraje consta de 500 ejemplares.

Este material fue elaborado con papel certificado por la Sociedad
para la Promoción del Manejo Forestal Sostenible A. C.
(Certificación FSC México).





Presidente
Luis Raúl González Pérez

Consejo Consultivo

Mariclaire Acosta Urquidi
María Ampudia González
Alberto Manuel Athié Gallo
Michael William Chamberlin Ruiz
Angélica Cuéllar Vázquez
Mónica González Contró
David Kershenobich Stalnikowitz
Carmen Moreno Toscano
María Olga Noriega Sáenz
José de Jesús Orozco Henríquez

Primer Visitador General

Ismael Eslava Pérez

Segundo Visitador General

Enrique Guadarrama López

Tercera Visitadora General

Ruth Villanueva Castilleja

Cuarta Visitadora General

María Eréndira Cruzvillegas Fuentes

Quinto Visitador General

Edgar Corzo Sosa

Sexto Visitador General

Jorge Ulises Carmona Tinoco

Titular de la Oficina Especial para el “Caso Iguala”

José T. Larrieta Carrasco

Directora Ejecutiva del Mecanismo Nacional
de Prevención de la Tortura

Ninfa Delia Domínguez Leal

Secretaria Ejecutiva

Consuelo Olvera Treviño

Secretario Técnico del Consejo Consultivo

Joaquín Narro Lobo

Oficial Mayor

Raymunda G. Maldonado Vera

Directora General del Centro Nacional
de Derechos Humanos

Julieta Morales Sánchez

Este texto surgió de la colaboración de dos hermanas ojibwe, Annette Lee, astrónoma e ilustradora del texto, y Mary Hermes, lingüista, quienes recuperan parte del conocimiento tradicional de las estrellas, concretamente de Venus, la estrella de la mañana. Se trata de una historia recreada para esta publicación, que fue a su vez adaptada al maya yucateco, la lengua histórica de la península de Yucatán que todavía cuenta con alrededor de un millón de hablantes, y al kickapoo, una lengua hermana del ojibwe, de la familia algonquina, que se habla en el Nacimiento Kickapoo, en el estado de Coahuila, la única en su tipo en México, que cuenta con pocos hablantes, alrededor de mil. En la afirmación de los derechos lingüísticos y culturales, la producción de este tipo de materiales es muy importante, dado que visibiliza la gran riqueza lingüística y cultural mexicana, a la vez que promueve el respeto y aprecio por estas lenguas y culturas milenarias, afirmando sus derechos humanos al contar con materiales con pertinencia y pertenencia lingüística y cultural.



L i n
g u a
P a x

